

- b) Como descanso y solaz, más movimiento. A los negocios sigue el deporte. For relaxation and rest he moves again, passing from business to sport. (Salvador de Madariaga, *Englishmen, Frenchmen, Spaniards*, 1928. Maddariaga escribió primero el texto en inglés, traduciéndolo posteriormente al castellano. Ambas versiones pues, son de él.)

10. La modificación

La modificación consiste en cambiar el texto original al traducir para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el lector. Esto se debería hacer con mucho cuidado. Se puede mantener el original y poner una breve nota a pie de página.

En una reseña de una obra teatral, por ejemplo, hay una exclamación: «You can't fight the Freedom Riders with all this crap.»³¹ No es suficiente traducir *Freedom Riders* por «Jinetes de la libertad». El lector español medio necesitará alguna aclaración acerca de este movimiento tan importante que luchó por conseguir los derechos de los negros en los años sesenta en los Estados Unidos.

Conclusiones

No hemos agotado con estas palabras, ni muchísimo menos, todo lo que se puede decir acerca de las teorías y las técnicas de la traducción. Al contrario, no hemos hecho más que empezar a rascar la superficie. Lo que hemos pretendido es llamar la atención precisamente sobre la complejidad de esta tarea. Hemos dicho que la traducción es un arte, una ciencia y un oficio. El arte del traductor quizá se aprecia más (pero no exclusivamente) en las traducciones literarias y especialmente en las de poesía donde, para lograr una buena versión, el traductor tiene que tener también el don de la poesía. Hemos hablado varias veces de la necesidad de que la traducción se realice con rigor científico, rigor muchas veces ausente en las traducciones existentes en la actualidad. No en balde hablan los alemanes de *übersetzungswissenschaft* y una de las obras de Nida se titula precisamente *Towards a Science of Translating*.

La tercera faceta, sin embargo, es decir, la traducción como oficio, es igual de importante porque da a entender, como es verdad, que la traducción se puede enseñar y aprender. El aprendizaje del traductor es largo y puede ser arduo porque, desgraciadamente, no es del todo cierto la afirmación de Humpty Dumpty, en *Alicia a través del espejo*, de que las palabras significan lo que queremos que signifiquen.

Reiteramos nuestro deseo de que el estudio serio de la traducción y la elaboración de nuevas teorías sobre esta disciplina lleguen a ocupar el lugar destacado que merecen en los Departamentos de Lenguas Modernas de las Universidades, es decir, que la traducción ascienda al rango de disciplina universitaria que en nuestra opinión le corresponde.

³¹ Reseña publicada en *The Sunday Times*, 13 de febrero 1977.

Justificación académica del presente material

Los procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet son un muy útil punto de partida para la formación del traductor, y por ello es que se retoman en esta unidad de aprendizaje. La comparación entre lenguas y culturas que se lleva a cabo en cada uno de los procedimientos brinda un marco excelente para comentar problemas textuales y proponer soluciones. Sin embargo, suelen resultar confusos para los estudiantes en sus primeros acercamientos a la traducción, por ello este material pretende ser una herramienta de apoyo para la explicación y práctica de los procedimientos mencionados.